

Sejarah Lisan Sesi Bersempang bersama J.M Aziz pada 6 Disember 1997

Pertunjukan pameran

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Assalamualaikum adik-adik semua. Nampaknya ramai peminat Pak Aziz ni yang kecil-kecil. Tak ada peminat dewasa agaknya. Terima kasih kerana sudi datang dan saya rasa adik-adik dah baca pameran tokoh penyair kita di luar di legar tu. Semua mengenai Pak Aziz sudah diketahui dan sekarang ini inilah orangnya. Di pameran tu kita tengok gambar dan artikel-artikel mengenai beliau dan adik-adik telah membacanya dan mengenalinya lebih dekat. Mungkin dah mengenalilah sepintas lalu. Sekarang ni adik-adik barangkali ada lagi yang ingin mengetahui tentang Pak Aziz ni bolehlah bertanya dengan Pak Aziz yang ada kat depan ni ya. Adik-adik sebelum ni pernah tengok Pak Aziz ni? Kat tv ke? Kat acara-acara majlis-majlis di sekitar Kuala Terengganu ni. Jadi untuk tidak membuang masa lagi, saya Mahani Sulong kakitangan perpustakaan ni bahagian Koleksi Terengganu diberi tugas untuk mengacarakan rancangan kita ini. Jadi ada apa-apa yang nak ditanya mengenai Pak Aziz kita ni, bolehlah bertanya ya. Tak ada dah peluang lain lagi. Ini salah satu usaha Koleksi Terengganu untuk memperkenalkan tokoh-tokoh di Terengganu untuk mendekatkan lagi masyarakat sekitar mengenai tokoh-tokoh bersejarah di Terengganu termasuk Pak Aziz dan kita mulakan dengan Pak J.M.Aziz. Kata orang guri. Buat guri dulu. Kita ambil Pak Aziz. Pak Aziz yang lebih dekat dengan saya terutamanya. Sebab tu saya lebih mengenalinya. Bukanlah secara mendalam sangat. Tapi kata orang sebagai orang tua dalam bidang sastera negeri Terengganu yang banyak mendapat dan nasihat-nasihat beliau yang kami, penulis-penulis muda perolehi dari beliau. Ada yang nak bertanya, dipersilakan.

J.M.Aziz (Penyair)

Silalah. Sebelum bertanya, Pak Aziz nak baca puisi, lagu puisi.

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Kita dengar suara Pak Aziz secara live. Kalau ada pun dalam kaset, dalam video. Sekarang ni dah di depan kita. Silakan Pak Aziz.

J.M.Aziz (Penyair)

Dengan memakai nama azimat  
Pak Aziz banyak menulis puisi tentang nelayan dalam majalah Dewan Pelajar. Diterbit oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur. Dewan

Pelajar hok (yang) lama-lamalah. Ada masuk tahun 70, 80 ada. Salah sebuah puisi kanak-kanak itu namanya Kunyit Belalang Kunyit.

Kunyit belalang kunyit  
Hinggap di pohon jambu  
Dengar pesan tuk nenek  
Ikut kata ayah dan ibu  
Kunyit belalang kunyit  
Hinggap di pohon mengkudu  
Dengar pesan tuk nenek  
Ikut ajaran guru  
Kunyit belalang kunyit  
Hinggap di pohon ciku  
Dengar pesan tuk nenek  
Rajin-rajin baca buku

Baca buku ni boleh jadi cerdik. Tapi kita mula-mula baca ikraq  
(tidak kedengaran suara)  
Pak Aziz ni dari dulu-dulu peka baca. Dari muda-muda, dari kecil lagi.  
Tidak bodoh sangat.

Kunyit belalang kunyit  
Hinggap di pohon ru  
Dengar pesan tuk nenek  
Baik-baik tingkah laku  
Kunyit belalang kunyit  
Hinggap di muka pintu  
Dengar pesan tuk nenek  
Syurga terletak di telapak kaki ibu

Habis. Awang pergi Seberang Takir? Ada pergi dah? Hok (yang) pergi dah rumah Pak Aziz ada? Dok (tak) gi (pergi) lagi. Hok (yang) ada pergi kebanyakan tingkatan tiga, tingkatan lima, empat. Ni sekolah rendah belaka lagi dok (tak)? Ya. Budak-budak lagi.

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Ada orang nak tanya? Wan, Cik Wan nak tanya?

J.M.Aziz (Penyair)

Cik Wan? Pedia (siapa)?

Penonton 1

Orang baru. Cik Wan. Orang Ladang

J.M.Aziz (Penyair)

Ladang? Wan apa?

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Wan Nazri.

J.M.Aziz (Penyair)

Tu. Dengar puisi Pak Aziz. Kita nak cari pengalaman, kita nak gi (pergi) Besut.

Bukit Pejajat  
Kuala Kemaman  
Di celah pulau perahu layar

Nama puisi ini membelai sayang. Pak Aziz ni suka romantik-romantik sket (sedikit). Bukan romantik. Bahasa itu indah. Macam yang merah itu saga. Yang lorek itu kendi. Yang indah itu bahasa. Yang baik itu budi. Eh, kenal buah saga? Eh, tanya budak-budak. Saga ada berapa jenis? Dua, tiga jenis. Tapi yang lorek warna kendi. Buah kendi kenal? Tanya budak-budak. Buah kendi kenal dok (tak)? Ramai orang tidak kenal. Tanya orang tua-tua hok (yang) main buah congkak. Orang wak (buat) main buah congkak. Dia duk (duduk) tengah hujan, panas apa dok (tak) pecah. Lorek, warna dia lorek. Tapi nama dia kendi. Rumah Pak Aziz ada lebih lebih kurang seratus butir wak (buat) main congkak. Tiga puluh ke, empat puluh ringgit seratus. Tu kendi. Ramai tak kenal kendi. Apa benda sakni (tadi)? Membelai sayang. Gigi rongok (ketawa)

Bukit Pejajat... Bukit Pejajat dekat Telaga Sipul tu. Pasal tu kenal sangat penulis-penulis ni. Bila kenal tu dekat, untung. Kita dok (tak) kenal, ada orang dok (tak) kenal. Kadang-kadang kata dari Kuala Terengganu ke Rompin. Dia nak gi (pergi) Kemaman je. Kalu (kalau) kita kenal, kenal. Dari Kuala Terengganu ke Batu Tampin. Dekat dengan Pertronas. Tengah-tengah. Betul masjid lama ada situ. Tempat kita kelah dengan Mak Jah masa muda-muda. Situ Batu Tampin. Pahtu (selepas itu) sebelah tu Petronas. Kalu (kalau) kita nak ambil Rompin dari sini, Kuala Rompin. Bakpe (sebab apa) jauh ngat (sangat)? Ni nak suh (suruh) budak-budak cerdik sket (sedikit) ni. Pak Aziz bodoh juga. Ada budak Manir, dia mula-mula dia masuk pantun, dia boleh johan. Johan seluruh Malaysia. Yang kedua. Tahun yang kedua pula dia masuk. Contoh sket (sedikit) pantun. Dari Manir ke Pulau Langkawi. Dia pergi rumah Pak Aziz. Pak Aziz kata dari Manir ke Pulau Sekaki. Orang sibuk Pulau Langkawi,

sibuk etek (juga). Nak wak (buat) pantun situ sekaki di darat. Situ pulau.  
Pulau Sekaki pun kita sejarah  
(tidak kedengaran suara)  
Panjang ceritakan. Bakpe (sebab apa) dari Manir ke Pulau Langkawi, dari  
Terengganu ke Kedah, pergi ke Kuala Muda. Baru naik situ. Biar jujuk  
(mengikut turutan) gitu (begitu). Apa benda sakni (tadi)?

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Membelai sayang.

J.M.Aziz (Penyair)

Membelai sayang. Baca la dok (tak)?

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Nyanyi ah.

J.M.Aziz (Penyair)

Bukit Pejajat  
Kuala Kemaman  
Di celah pulau  
Perahu layar

Nanti kejam. Minta maaf. Orang gi (pergi) dumoh (rumah) budak Pahang,  
budak mana. Dia kata mana ada pulau Kemaman. Kabo (beritahu) ke  
Yang Berhormat Mang Berhormat kata wak (buat) main ngat (sangat) Pak  
Aziz. Macam Pak Aziz dok (tak) tahu Pulau Sekepeng, Pulau Wan  
Dagang. Laila haiallah. Pahtu (selepas itu) budak-budak ni nak suruh kita  
marah. Marah-marah Pak Aziz. Dokleh (tak boleh) wak (buat) main. Dia  
tahu doh (dah). Kita tengah muda dah. Keluarga ramai gi (pergi) dinung  
(sana). Tengah muda di Kemaman.

Di celah pulau  
Perahu layar  
Puteri sekembang bermandi angin  
Lalu berlenggang di pintu alur  
Pelabuhan Kemaman air dalam

Pelabuhan Kemaman. Takdok (tidak ada) yang terdalam sekali di  
Malaysia. Pelabuhan Klang. Dok (tak). Sungguh. Kita buat baru ni pula.  
Memang dalam pada orang.

Pelabuhan Kemaman air dalam

Riak kucah manisnya  
Ke Rantau Petronas Kerteh  
Tempat molek tanah bertuah  
Mempunyai lubuk khazanah  
Berisi emas intan terpilih

Minyak gas orang panggil kabo (beritahu) budak-budak. Orang panggil emas. Pak Aziz nak cakap Terengganu. Orang panggil emas intan. Emas intan terpilih.

Api berbunga di Kuala Paka  
Bertabur kembang sepanjang musim  
Sinar cahayanya cerah ceria  
Segar mewangi lembah pembangunan  
Pulau Tinggol laut Dungun  
Lalu mendarat di Rantau Abang  
Tengok puteri penyu belimbing  
Berbunga telur mekar mengharum  
Taman Semarak Rhu Kelulut  
Berpohon rimbun redup  
Memayungi tapak  
Rumah peranginan tujuh sederet  
Di pinggir pantai indah menarik  
Pulau Kapas laut Marang  
Bot nelayan pandu pelancong  
Mengail gelama

Jangan duk candat sotong. Ngail ikan tek. Gelama ni raja ikan Terengganu. Tanya Engku Mahmud tahulah. Raja ikan. Gelama sedap. Mengail gelama candat sotong (tidak kedengaran suara).

Lening (sekarang) budak-budak tanya. Sibuk sekali seluruh Malaysia dia duk main pantun. Pantun pendek-pendek dok (tak) kena. Dia kata pat-pat lipat. Sape (siapa) cepat dia dapat. Dok kena gitu (begitu). Orang Terengganu kata. Pak Aziz baru dengar dua, tiga hari pula. Orang Terengganu diri gok (jugak) gi (pergi) umoh (rumah). Dia kata air teh, air hangat. Kohor (makin) teter (berjalan-jalan), kohor (makin) sangat. Dok (tak) kena. Hodoh bahasa kita. Air teh, air hangat. Pak Aziz kata air teh, air hangat. Mu teter-teter (berjalan-jalan) kat aku sangat. Air teh, air hangat. Air teh, air panas. Dah teh sejuk ke teh apa? Dok (tak) kena. Orang tua ikut, anak-anak cucu Pak Aziz. Ikut orang tua. Orang tua kata. Bukan Pak Aziz kata. Sudah gaharu cendana pula. Gaharu sejenis kayu hok (yang) mahal-mahal. Cendana kayu duduk Kuala Berang dalam sejarah Terengganu dulu. Lening (sekarang) ada juga sket (sedikit). Sudah gaharu cendana. Sudah tahu bertanya pula. Indah kan tu. Sebab

pulut, santan binasa. Sebab mulut, badan binasa. Lawa tu. Kalu (kalau) Pak Aziz kata senang je.  
(tidak kedengaran suara)

Jangan duk ikut keling (India) Pulau Pinang tu. Dia nyanyi sedapla. Alleycats sudah-sudah nyanyi dia kata terima kasih. Lidah dia dok (tak) naik. Dia turun. Turun terima kasih. Ramai orang melayu kata. Sudirman ikut Pak Aziz. Kalu (kalau) kita nak wak (buat) bunga sirih, bunga pinang. Terima kasih, terima sayang. Baru pantun lawa. Ni duk ngarut sekali. Wan Ismail Golok ngarut. Puak-puak dia tu ngarut, orang lain pun ngarut. Punoh (rosak) bahasa. Ni Kampung Seberang Takir. Pak Aziz panggil budak-budak. Budak laki, budak puan. Darjah dua, darjah tiga. Mak, mak pakai lawa. Mak nok (nak) gi (pergi) panjat nyor (kelapa). Mak mu nok (nak) panjat nyor (kelapa)? Begitu pantun dok (tak) kena. Lening (sekarang) dok (tak) kata dah. Apa kata gitu (begitu)? Dok (tak) boleh. Buat betul-betul. Hok (yang) ni se (satu) ada orang kata. Lenggang-lenggang kangkung, kangkung di tepi paya. Pak Aziz dok (tak) setuju. Kangkung tu melarat. Bakpe (sebab apa) duk tepi paya? Hok (yang) lama-lama. Duk tepi je. Patut penuh paya, kangkung. Tapi nak makan jagung, gigi takdok (tidak ada). Takdok (tidak ada) gigi, dokleh (tak boleh) makan jagung.

(tidak kedengaran suara)

Cuba lenggang-lenggang kangkung. Kangkung seri paya. Nak makan jagung membuka selera. Kan sedap kan.

(tidak kedengaran suara)

Nama dia Seri Kedah. Pagi-pagi pergi ke lading. Nak memyemai benih padi. Berapa tinggi Gunung Ledang. Nama lagu Seri Kedah. Berapa tinggi Gunung Ledang. Tinggi lagi harapan hati. Nak tanya sket (sedikit). Gunung takdok (tidak ada) Kedah empat, lima, enam. Langkawi pun Gunung Raya ada. Pak Aziz kata ku dendangkan lagu

Alor Setar mengalir  
Lalu ke Kubang Pasu  
Ke dendangkan lagu  
Seri Kedah menyampai kisah  
Puteri Gunung Jerai  
Paku lembah bumi bertuah  
Ku dendangkan lagu Sungai Petani  
Lalu berkayuh laju  
Ku dendangkan lagu  
Madah berbunga sebuah  
Puisi perjuangan belum selesai  
Inshaallah Malaysia boleh  
Ku dendangkan lagu  
Cinta sayang berbunga

Di atas gunung apa benda. Tapi lagu yang sebenar selain daripada lagu Seri Kedah, lagu cinta sayang ni. (tidak kedengaran suara)

Ku dendangkan lagu  
Cinta sayang berbunga  
Serumpun kasih  
Umpama merindu  
Pantun molek-molek serakit sirih  
Seumbar pinang  
Serakit selaut kasih  
Berpantai sayang

Ramai budak-budak Ani?

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Ramai.

J.M.Aziz (Penyair)

Nenek ke pasar  
Jalan berlenggang  
Keropok lekor ikan selayang  
Nenek ke pasar  
Membawa raga  
Keropok lekor cuka berlada  
Nenek ke pasar  
Jalan berlenggang  
Keropok lekor ikan tamban  
Nenek ke pasar beli sagu  
Nenek ke pasar  
Membawa raga  
Keropok lekor membuka selera

Ni duk main lagu orang. Main lagu Terengganu etek gok (jugak). Nenek ke pasar beli sagu, keropok lekor negeri Terengganu. Pende (apa) budak-budak? Pak Aziz ngantuk mata.

Penonton 1

Penyu-penyu. Penyu kata. Sudirman.

Pengerusi majlis (Puan Mahani Sulong)

Nak tanya Pak Aziz, pantun penyu menangis pak Aziz buat tu (tidak kedengaran suara)

Ya. Tapi bila Sudirman menyanyi, anak muda berlagu sayang. Di batu remis melepas rindu. Macam mana? Boleh Pak Aziz cerita sikit.

J.M.Aziz (Penyair)

Dok (tak). Dia hitung doh (dah) dengan kita. Nak ambil terus selalu.  
(tidak kedengaran suara)

Anak muda berlagu sayang  
Di batu remis melepas rindu

Adik ketawa di Rantau Abang  
Penyu menangis siapalah tahu

KTG PPAT